

### Раздел 3. ЛИНГВОЭКСПЕРТОЛОГИЯ Теоретическая лингвоэкспертология

УДК 81`373.2

#### И.М.Балова О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНЫХ РЕГИОНАХ

#### I.M.Balova ON THE PROBLEM OF LINGUISTIC EXPERTISE IN MULTILINGUAL REGIONS

В статье описываются проблемы, встающие перед лингвистом-экспертом в регионах России, где функционирует несколько государственных языков. Рассмотрены случаи, связанные с трудностями перевода многозначных слов, а также тем, что те или иные реалии современного мира не имеют соответствующих наименований в национальных языках.

The article is dedicated to the problems language experts face in RF regions with several officially spoken languages. The cases related to the difficulties of polysemantic words translation as well as the translation of certain realities of the modern world having no respective names in the national languages are subjected to the analysis.

**Ключевые слова:** полилингвальный регион, перевод полисемантической лексики, комплексный подход к исследованию.

**Key words:** multilingual region, translation of polysemantic words, complex approach to the study.

Практика проведения лингвистических экспертиз в полилингвальных регионах, где в качестве государственных функционируют несколько языков, имеет специфику; в Кабардино-Балкарской республике государственными являются русский, кабардинский и балкарский языки. Практически все взрослое население республики владеет русским языком, но многие общаются на родных языках или используют одновременно два-три языка. Перед лингвистом-экспертом иногда встают вопросы, разрешение которых связано со специальными знаниями в области теории перевода, психолингвистики, этнолингвистики. В качестве объекта исследования выступают тексты, в которых присутствуют слова и идиомы на двух, трех языках одновременно, что требует не только знания представленных в тексте языков, но и учета многих паралингвистических факторов.

Так, поводом для появления конфликтной ситуации послужило высказывание, в котором субъект использовал многозначное слово, вызвавшее при переводе на русский язык затруднение.

В ходе ссоры гражданин Г. стал наносить удары рукой по лицу З., отчего последний упал на землю, затем бить совковой лопатой по телу последнего, со словами на кабардинском языке «мыбдежым узук1ынщ». В судебном заседании адвокатом подсудимого было заявлено ходатайство о проведении лингвистической экспертизы о переводе с кабардинского языка выражения «мыбдежым узук1ынщ» на русский язык. Перед экспертами был поставлен вопрос: что означает на кабардинском языке выражение «мыбдежым узук1ынщ» и можно ли данное выражение воспринимать как угрозу?

В качестве основного источника, на который опирались эксперты, выступает «Словарь кабардино-черкесского языка» (1999г.). На странице 655 данного словаря есть словарная статья к лексеме «ук1ын», где приводятся пять толкований данного слова: 1. –

убить кого-либо, 2.- забить, зарезать (птицу, скот), 3. – избить кого-либо, 4. – иносказ. убить, сильно огорчить кого – либо, 5. – иносказ. изнурить кого – либо.

При переводе с кабардинского языка на русский язык выражения «*мыбдежым узук1ыниц*», опираясь на вышеназванный словарь, можно использовать два значения лексемы «ук1ын» (первое и третье): «я тебя здесь убью» и «я тебя здесь побью». Глагол «ук1ын» имеет в данном случае форму 1 лица изъявительного наклонения будущего времени, т.е. выражает намерение автора совершить немедленно (наличие суффикса -н- с соответствующим значением) определенное действие: либо убить, либо побить.

Часто данное выражение служит как выражение всплеска эмоций, высказыванием, выражающим сильное возбуждение, его может использовать, например, и мать, предупреждая ребенка о возможном последствии шалости. Но это можно отнести лишь к наущению либо словесной перепалке, ссоре. В анализируемой конситуации выражение произносится в ходе драки, поэтому данное высказывание воспринимается иначе.

При исследовании мы ориентировались на общеязыковое значение слова «**угроза**», а также на исследования в области юрислингвистики в данной области.

**Угроза** в толковых словарях современного русского литературного языка имеет значения:

*Угроза* – обещание причинить какое-л. зло, неприятность (Современный толковый словарь русского языка – С.- П., Гл. ред. С.А.Кузнецов, 2002, с.858).

*Угроза* – 1. Обещание причинить какое-либо зло, неприятность и 2. Возможность, опасность какого-либо бедствия, несчастья, неприятного события (Словарь русского языка в 4-х томах.- Т. 1У.- М., 1999.- С. 462).

Совершаемые действия (удары совковой лопатой по телу лежащего человека) и фраза «*мыбдежым узук1ыниц*», содержащая «обещание причинить какое-л. зло, неприятность», является угрозой для избиваемого. Содержание угрозы в данном случае носит определенный характер, в высказывании утверждается прямо, какие действия будут предприняты по отношению к адресату.

В данном случае налицо и условие успешности, и условие искренности. В анализируемом случае присутствует прямая угроза, при этом говорящий знает, что его высказывание может быть воспринято именно таким образом.

Перед экспертами встают и проблемы, связанные с тем, что те или иные реалии современного мира не имеют соответствующих наименований в национальных языках.

В ходе судебного разбирательства по делу К., обвинявшегося в покушении на совершение иных действий сексуального характера с применением насилия в отношении потерпевшей Х., заведомо не достигшей четырнадцатилетнего возраста, защитником подсудимого было заявлено ходатайство о проведении по делу лингвистической судебной экспертизы. Обосновано оно было тем, что потерпевшая Х. в своих показаниях на кабардинском языке показала, что когда К. завел ее в котельную, то спросил у нее «ц1ап1агъэ кино уепльырэ?», переведенное переводчиком в судебном заседании как «смотришь ли ты порнографические фильмы?». Адвокат считал, что «для полного и объективного рассмотрения дела необходима расшифровка значения указанных слов и выражений». Сомнения вызвал перевод фразы «ц1ап1агъэ кино уепльырэ?».

Существительное *порнография* иноязычного происхождения (от греч. *pornos* – развратник, *grapho* – пишу) и означает «непристойная натуралистичность, цинизм в изображении половых отношений (Современный толковый словарь русского языка. Ред. С.А.Кузнецов. - С-Пб., 2002, с.579).

В Большом толковом словаре это существительное имеет такое же значение: **Порнография** -и; ж. [от греч. *pornos* - развратник и *graphō* - пишу]. Непристойная натуралистичность, цинизм в изображении половых отношений. [] *собр.* *Читатель, смотреть п. Запрет на распространение порнографии.* < Порнографический, -ая, -ое. *П-ие открытки. П. роман. П. фильм. П-ое изображение - Большой толковый*

словарь. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [www.gramota.ru/slovari/](http://www.gramota.ru/slovari/)

В Словаре синонимов прилагательное *порнографический* имеет синонимы: *безнравственный, циничный* (Словарь синонимов. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [www.gramota.ru/slovari/](http://www.gramota.ru/slovari/)). В Словаре синонимов русского языка З.Е. Александровой синонимом представлено слово *непристойный* (с.389).

Как соотносятся слово *порнография* и кабардинские слова *ц1ап1э, ц1ап1агъэ*?

**Ц1ап1агъэ** - мерзость, подлость, гадость (Мыхъумыщ1агъэ, бзаджагъэ, хъэбырщыбырыгъэ).

**Ц1ап1э** – подлый, гадкий, мерзкий (Ц1ап1агъэ зылыж, зезыхэ, бзаджэнаджэ, хъэбырщыбыр – Словарь кабардино-черкесского языка. – М.: Дигора, 1999.-С.749.

В Словаре кабардино-черкесского языка приводятся синонимы к слову *ц1ап1агъэ*: *мыхъумыщ1агъэ, бзаджагъэ, хъэбырщыбырыгъэ*. Они переводятся в Словаре кабардино-черкесского языка следующим образом:

*мыхъумыщ1агъэ* – плохой, недостойный поступок (с.522),

*бзаджагъэ* - хитрость (с.47),

*хъэбырщыбырыгъэ* – гадость, мерзость, подлость (с.734).

Вполне очевидно, что вышеприведенные слова, как и слово *ц1ап1агъэ*, имеют общее негативное значение, близкое к понятию «безнравственность».

*Безнравственный* – нарушающий нормы нравственности, морали; аморальный (о человеке) - Современный толковый словарь русского языка. Ред. С.А.Кузнецов. - С-Пб., 2002, с.37.

В лексикографических источниках кабардинского языка лексема *порнография* отсутствует; вообще нет такого понятия в языке. Но поскольку с появлением понятия в реальной жизни появилась необходимость как-то его назвать, это могло реализоваться двумя путями: либо использованием имеющегося в русском языке слова, либо подбором в родном языке слова, наиболее близко подходящего по значению. И в этом смысле кто-либо (в том числе и подсудимый К.) в определенной конситуации мог бы назвать порнографический фильм по-кабардински *ц1апагъэ кино*.

Рассмотрим словарные переводы лексемы *ц1апагъэ* в качестве определения к существительному *кино*: *гадкое, мерзкое, подлое кино*. Встают вопросы:

1) Имеет ли смысл предложение: *Ты смотришь гадкое (мерзкое, подлое) кино?*

2) Какое кино можно назвать *гадким, мерзким, подлым?*

Глагол *уепльырэ* употреблен в настоящем времени и обозначает действие незавершенное, длительное. Т.е. речь в данном случае идет не о конкретном фильме, который можно назвать, например, гадким, мерзким, а о каком-то жанре кино.

Существуют различные классификации фильмов по жанрам, наиболее известные обычному зрителю - интеллектуальное кино, психологическое кино, триллеры, боевики, комедии, мелодрамы, детективы, эротические фильмы, порнографические. Какие (какой) из этих фильмов можно назвать *гадкими, мерзкими, подлыми*? Разумеется, конкретный фильм любого жанра может обладать такими признаками, но речь идет о специфике жанра как такового вообще. И в этом смысле можно утверждать, что эти признаки присущи, без сомнения, порнографическим фильмам.

Встает еще один вопрос, связанный с исследованием. Как можно по-кабардински спросить «Ты смотришь порнографические фильмы?».

Прежде всего, возможно использование слова *порнографический* из русского языка.

Возможно и использование слова *ц1апагъэ* в смысле «безнравственный».

Возможно использование и других кабардинских слов для обозначения понятия *порнографический*. Так, возможно использование слова *къэхпэ* – проститутка, проституция; *къэхпагъэ* - проституция (Кабардино-русский словарь.- М.,1957. – С.186). Словарь более позднего издания дает и другое значение данного слова: *къэхпагъэ* 1.развратность (Словарь кабардино-черкесского языка. – М.: Дигора, 1999.-С.379). Именно в этом значении и возможно употребление данной лексемы в значении *порнографический*. Однако большинство носителей языка соотносят данную лексему с первым значением (а в словаре кабардинско-русском 1957 г. и единственно приведенным): *проститутка, проститутский*.

Выбор из имеющихся возможностей за носителями языка.

Применительно к анализируемой конситуации можно также задаться вопросом, о каких *гадких (мерзких, подлых)* фильмах решил поговорить взрослый мужчина с девочкой, которой не исполнилось четырнадцати лет, в котельной, которую он предварительно закрыл на ключ? Выражение «*цлаплагъэ кино уепльырэ?*» с наибольшей долей адекватности можно перевести в данном случае как «смотришь ли ты порнографическое кино?».

Приведенные случаи лишь в небольшой мере показывают те дополнительные сложности, с которыми встречается эксперт-лингвист в полилингвальном регионе. Опыт показывает, что для решения подобных вопросов необходимо не только знание языков, функционирующих в данной местности, но и ориентироваться в особенностях менталитета носителей языков.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**Александрова, З.Е.** Словарь синонимов русского языка.- М., 1975.

**Кабардино-русский словарь.-** М.,1957.

**Словарь кабардино-черкесского языка-** Москва, изд. «Дигора», 1999г.

**Словарь русского языка в 4-х томах.-** Т. 1У.- М., 1999.

**Современный толковый словарь русского языка –** С.- П., Гл. ред. С.А.Кузнецов, 2002.

**Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ –** русский язык для всех.  
[www.gramota.ru/slovari/](http://www.gramota.ru/slovari/)